

УДК 81'23:81'37

«КАК ДО ЛУНЫ НА ТРАКТОРЕ»: ОПЫТ ПОСТРОЕНИЯ ГРАДУАЛЬНОГО ЭТАЛОНА РАССТОЯНИЙ, ЗАФИКСИРОВАННЫХ В РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ¹

Евгения Валентиновна Глазанова

к. филол. н., доцент кафедры междисциплинарных исследований
в области языков и литературы, факультет свободных искусств и наук
Санкт-Петербургский государственный университет
190000, г. Санкт-Петербург, ул. Галерная, 58–60. zhee.glazanova@gmail.com

Елена Валентиновна Ерофеева

д. филол. н., заведующий кафедрой теоретического и прикладного языкознания
Пермский государственный национальный исследовательский университет
614990, г. Пермь, ул. Букирева, 15. elevaer@gmail.com

В статье рассматривается градуальный эталон расстояний, репрезентированный в русских фразеологизмах. Проведенный психолингвистический эксперимент показывает, что данный эталон стабилен в сознании носителей языка, при этом в нем выделяется 8 зон, которые оформляются различными лингвистическими средствами: только срединные зоны эталона кодируются непосредственно обозначениями расстояний (определенных и неопределенных); ближайшие зоны кодируются через тело, его движения и ориентиры, дальнейшие – через неизвестные территории и мифологические миры.

Ключевые слова: расстояние; русские фразеологизмы; ментальное пространство; градуальный эталон; зоны градуального эталона; лингвистическая репрезентация.

Восприятие пространства и ориентация в нем являются базовыми психическими способностями человека и высших животных [Кацнельсон 2001; Леонтьев 2005; Levinson 2003 и др.]. Известно, что пространственная ориентация появляется в онтогенезе одной из первых [Ананьев, Рыбалко 1964; Еливанова 2006; Пиаже, Инельдер 1963 и др.] и служит опорой для развития других ориентационных систем и других высших психических функций [Блинникова 2003]. Интересно, что толковые психологические словари дают следующее определение пространственной ориентации – способность ориентироваться в пространстве относительно объектов и **событий** [Оксфордский толковый словарь по психологии 2003; Психологическая энциклопедия 2006 и др.]. Упоминание событий служит указанием на то, что пространственные отношения легко переносятся на временные. Однако они переносятся не только на временные (что достаточно подробно описано), но и на отношения между людьми и их оценку, оценку событий и пр. Ср.:

далёкий район
далёкий край (дальний край)
дальние родственники
близкий друг
далек от проблем
близкая расплата
недалёкий человек

Поэтому обозначение пространственных отношений, их фиксация языковыми средствами весьма важны. Изучению пространственных репрезентаций посвящено немало работ [Касевич 1996; Логический анализ языка 1997, 2000; Пространство и время в языке и культуре 2011; Топоров 1983 и мн. др.], в которых рассматриваются различные аспекты данного явления, от культурологических до грамматических.

На важность пространственных репрезентаций в языке указывает то, что синонимичные ряды с ними довольно велики. Например, в Словаре синонимов ASIS [Тришин 2013: электр. ресурс] для наречия *далеко* (в разных значениях) указано 56 синонимов, а для наречия *близко* – 70. При этом оказывается, что в большом количестве

случаев расстояние в данных синонимических рядах репрезентируется не отдельными лексемами, а фразеологизмами, которые являются довольно образными и экспрессивными и могут принадлежать разным стилистическим слоям.

Поскольку любая пространственная ориентация, а следовательно и языковая, представляет собой выбор системы координат, эти номинации, по всей вероятности, системны.

В данном случае целью исследования было установить, являются ли фразеологические номинации с пространственными значениями 'далеко' и 'близко' системой в сознании носителей языка, т.е. достаточно ли последовательно выстраиваются они в определенном порядке на ментальной пространственной карте носителей русского языка.

С этой целью был проведен психолингвистический эксперимент. Использовался метод моделирования градуального эталона, предложенный В.Я. Шабесом. «Под градуальным эталоном понимается непрерывная линейная координата сознания, характеризующаяся двумя полярными максимальными значениями в зонах ее пределов и нейтральным (либо "нормальным") значением в ее межполюсной зоне» [Шабес 1989: 23]. В.Я. Шабес отдельно отмечает, что «градуальный эталон представляет собой когнитивную континуальную количественно-качественную оценочную сущность, свободную от каких-либо шкал, на которую, однако, могут быть нанесены шкалы различного вида» [Шабес 2008: 35–36]. В настоящей работе как раз делается попытка построения шкалы расстояний, выраженной русскими фразеологизмами.

В ходе эксперимента информантам предлагалось 28 карточек с фразеологизмами (по одному фразеологизму на карточке), синонимичными словам *далеко* и *близко*: синонимы для *далеко* (18) – *бог знает где, в тридевятом царстве, в тридесятом государстве, за версту, за горами за долами, за семь вёрст, за тридевять земель, как до Китая раком, как до луны на тракторе, на краю земли, на краю света, на почтительном расстоянии, не ближний свет, семь дней на собаках, у чёрта на куличках, у чёрта на рогах, у чёртовой бабушки, чёрт-те где*; синонимы для *близко* (10) – *в двух шагах, в минуте ходьбы, в трех шагах, на волосок, на носу, не за горами, под боком, под носом, под самым носом, рукой подать*. В основном экспериментальный материал состоял из синонимов с пространственным значением, однако были сознательно использованы и стимулы, которые имеют временное значение (*на волосок, на носу, как до луны на тракторе, как до Китая раком*). Целью их включения

в стимульный материал было определить, соотносят ли информанты такие фразеологизмы с пространственными обозначениями без сомнений или реагируют на них иначе.

Информантам сообщали, что на всех карточках написаны выражения, обозначающие расстояние, после чего их просили на основе интуитивной оценки расположить карточки от «самого далекого» до «самого близкого» (или наоборот). При этом подчеркивалось, что никакие два (или более) выражения не могут занимать одну и ту же позицию, они все должны расположиться «друг за другом». В эксперименте приняло участие 60 информантов (студенты, 18–20 лет). Первая группа информантов (34 чел.) раскладывала карточки от «самого ближнего» к «самому далекому», вторая (26 чел.) – наоборот.

Эксперименты подобного рода позволяют установить так называемую «условную синонимию» между рассматриваемыми стимулами, а «мера синонимичности может быть определена по построенным шкалам» [Глазанова, Штерн 1996: 188].

Информанты не испытывали сложности с выполнением задания, при этом их ни разу не смутил тот факт, что среди фразеологизмов, в явном виде обозначающих расстояние, встретились и такие, в которых собственно пространственное значение является вторичным, а первично временное. Очевидно, для носителей языка привычен перенос мер расстояния на время (и наоборот), т.е. *далеко* и *долго* (и, соответственно, *близко* и *быстро*) для сознания носителей языка являются очень близкими синонимами.

Как во всех случаях при работе со шкалами порядка, в качестве меры центральной тенденции использовалась медиана (*Me*), которую можно рассматривать как усредненную субъективную оценку по всей группе испытуемых [Фрумкина 1971]. Кроме того, использовались коэффициент согласованности мнений испытуемых, который вычислялся по формуле

$$D = \frac{S}{N},$$

где *N* – это общее количество испытуемых, а *S* – количество ненулевых оценок [Шабес 1989] и коэффициент ранговой корреляции Спирмена.

Согласованность оценок показывает, насколько устойчивы и однотипны представления испытуемых. Разделим весь диапазон варьирования коэффициентов согласованности на три интервала и условно примем диапазон [0,1–0,3] за хорошее согласие, [0,3–0,6] – за среднее, [0,6–0,8] – за плохое [Глазанова 2006]. Фактически, когда для какой-то лексемы получается плохое согласие, мы можем обозначить ее место

**Глазанова Е.В., Ерофеева Е.В. «КАК ДО ЛУНЫ НА ТРАКТОРЕ»:
ОПЫТ ПОСТРОЕНИЯ ГРАДУАЛЬНОГО ЭТАЛОНА РАССТОЯНИЙ,
ЗАФИКСИРОВАННЫХ В РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ**

на шкале лишь условно (формально), т. к. на самом деле она занимает целую размытую зону. А в ситуации хорошей согласованности, вероятно, можно говорить о том, что место лексем

на шкале довольно стабильно. Данные о согласованности оценок по группам испытуемых представлены в таблице 1.

Таблица 1

Согласованность оценок по группам испытуемых

| Коэффициент согласия | Количество стимулов | |
|----------------------|---------------------|-----------------|
| | Близко → далеко | Далеко → близко |
| [0,1–0,3) – хорошее | 2 | 15 |
| [0,3–0,6) – среднее | 26 | 13 |
| [0,6–0,8) – плохое | 0 | 0 |

Как видно из таблицы 1, плохо согласованных оценок не наблюдается. Однако в первом эксперименте подавляющее большинство оценок согласованы средне, а во втором – хорошо и средне согласованных оценок почти одинаковое количество, что отражается и на среднем показателе: в случае, когда испытуемые раскладывают карточки от «близко» к «далеко», средний коэффициент согласованности равен 0,46; в случае же, когда они раскладывают наоборот, от «далеко» к «близко», средний коэффициент согласованности оказывается равен 0,26. Таким образом, испытуемые по каким-то причинам более стабиль-

но квалифицируют стимулы, когда раскладывают их от дальнего к ближнему, а не наоборот.

Медиана показывает относительное градуальное место (зону или точку) рассматриваемой единицы на шкале, в данном случае – фразеологизмов со значением удаленности на шкале расстояний. Упорядочив все стимулы по значениям медиан от минимального значения к максимальному, мы получаем градуальный эталон, который является моделью организации слов в ментальном пространстве носителей языка, т. е. описывает структуру их отношений в том виде, в каком она представлена в сознании.

Таблица 2

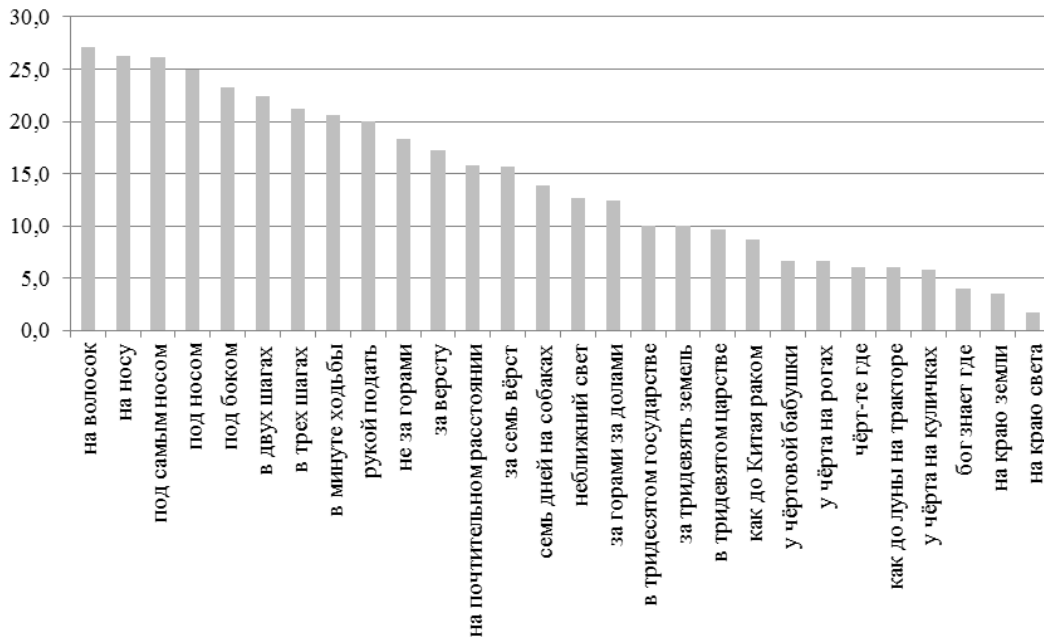
Медианы (Me) и ранги (R) слов на шкале градуального эталона

| Градуальный эталон «близко – далеко» | | | Градуальный эталон «далеко – близко» | | |
|--------------------------------------|-------|----|--------------------------------------|-------|------|
| Стимул | Me | R | Стимул | Me | R |
| <i>на носу</i> | 1,10 | 1 | <i>на волосок</i> | 27,07 | 28 |
| <i>на волосок</i> | 1,30 | 2 | <i>на носу</i> | 26,30 | 27 |
| <i>под самым носом</i> | 2,12 | 3 | <i>под самым носом</i> | 26,13 | 26 |
| <i>под носом</i> | 3,00 | 4 | <i>под носом</i> | 24,91 | 25 |
| <i>под боком</i> | 4,56 | 5 | <i>под боком</i> | 23,27 | 24 |
| <i>рукой подать</i> | 5,88 | 6 | <i>в двух шагах</i> | 22,36 | 23 |
| <i>в двух шагах</i> | 6,14 | 7 | <i>в трех шагах</i> | 21,22 | 22 |
| <i>в трех шагах</i> | 7,29 | 8 | <i>в минуте ходьбы</i> | 20,56 | 21 |
| <i>в минуте ходьбы</i> | 8,13 | 9 | <i>рукой подать</i> | 20,00 | 20 |
| <i>не за горами</i> | 9,86 | 10 | <i>не за горами</i> | 18,38 | 19 |
| <i>за версту</i> | 10,53 | 11 | <i>за версту</i> | 17,25 | 18 |
| <i>на почтительном расстоянии</i> | 11,14 | 12 | <i>на почтительном расстоянии</i> | 15,80 | 17 |
| <i>за семь вёрст</i> | 12,09 | 13 | <i>за семь вёрст</i> | 15,64 | 16 |
| <i>неблизкий свет</i> | 14,00 | 14 | <i>семь дней на собаках</i> | 13,83 | 15 |
| <i>семь дней на собаках</i> | 14,86 | 15 | <i>неблизкий свет</i> | 12,67 | 14 |
| <i>за горами за долами</i> | 15,33 | 16 | <i>за горами за долами</i> | 12,43 | 13 |
| <i>в тридевяти царстве</i> | 18,20 | 17 | <i>в тридесятом государстве</i> | 10,00 | 11,5 |
| <i>за тридевять земель</i> | 18,43 | 18 | <i>за тридевять земель</i> | 10,00 | 11,5 |
| <i>в тридесятом государстве</i> | 19,00 | 19 | <i>в тридевяти царстве</i> | 9,67 | 10 |
| <i>как до Китая раком</i> | 20,33 | 20 | <i>как до Китая раком</i> | 8,75 | 9 |
| <i>чёрт-те где</i> | 20,50 | 21 | <i>у чёртовой бабушки</i> | 6,67 | 8 |
| <i>у чёртовой бабушки</i> | 21,75 | 22 | <i>у чёрта на рогах</i> | 6,60 | 7 |
| <i>у чёрта на рогах</i> | 22,00 | 23 | <i>как до луны на тракторе</i> | 6,00 | 5,5 |
| <i>у чёрта на куличках</i> | 22,33 | 24 | <i>чёрт-те где</i> | 6,00 | 5,5 |
| <i>на краю земли</i> | 24,60 | 25 | <i>у чёрта на куличках</i> | 5,80 | 4 |
| <i>как до луны на тракторе</i> | 24,67 | 26 | <i>бог знает где</i> | 4,00 | 3 |
| <i>бог знает где</i> | 25,50 | 27 | <i>на краю земли</i> | 3,50 | 2 |
| <i>на краю света</i> | 26,33 | 28 | <i>на краю света</i> | 1,67 | 1 |

Из таблицы 2 видно, что порядок стимулов практически совпадает (если не учитывать направление). Коэффициент корреляции Спирмена показывает значимую и очень высокую степень обратной корреляции ($r_s = -0,999$) между ответами двух групп информантов. Это значит, что, несмотря на не слишком высокую со-

гласованность ответов первой группы информантов, в целом структура ментального пространства весьма стабильна.

Рассмотрим структуру градуального эталона в виде распределения *Me* для эксперимента с большим согласованием оценок – от «далеко» к «близко» (см. рис.).



Структура градуального эталона «далеко – близко»

С точки зрения статистики в данном распределении довольно трудно однозначно выделить какие-то зоны, однако лингвистический материал дает опору для выделения 8 зон. Пронумеруем их от наиболее близкой к наиболее далекой.

Зона 1 – «Непосредственная близость». В эту зону входят фразеологизмы *на волосок, на носу, под самым носом, под носом, под боком*. Все они связаны с ориентацией на человеческое тело, при этом лицо и то, что рядом с ним находится несколько ближе, чем бок.

Зона 2 – «Очень близко». В эту зону включаются фразеологизмы, обозначающие движения, необходимые для преодоления расстояния: *в двух шагах, в трех шагах, в минуте ходьбы, рукой подать*. Естественно, что два шага оказываются чуть ближе, чем три, а три, чем ходьба. Интересно, что движение рукой воспринимается чуть более далеким, чем шаги – движения ногами.

Зона 3 – «Довольно близко». В эту зону попадают фразеологизмы, указывающие конкретный ориентир или небольшое расстояние: *за горами, за версту*.

Зона 4 – «Не близко». Эту зону образуют фразеологизмы, включающие указание на меры

(количество) расстояния или времени, необходимые для достижения: *на почтительном расстоянии, за семь вёрст, семь дней на собаках*.

Зона 5 – «Далеко». Образуется из фразеологизмов, которые указывают на неопределенно большие расстояния или неопределенное количество разных ориентиров: *за горами за долами, неблизкий свет*.

Зона 6 – «Очень далеко». Довольно интересная по лингвистической структуре зона, фразеологизмы которой указывают на некие полуизвестные (плохо известные) страны: *в тридцатом государстве, за тридевять земель, в тридевяти царстве, как до Китая раком*. Включение фразеологизма *как до Китая раком* в эту группу показывает, что Китай современным носителем языка воспринимается как тридевятое царство – нечто далёкое, чуждое, непонятное.

Зона 7 «Неизвестно где» (территория чертей). Данная зона описывается фразеологизмами, включающими отсылку к обитанию демонических сил: *у чёртовой бабушки, у чёрта на рогах, чёрт-те где, как до луны на тракторе, у чёрта на куличках*. Интересно, что фразеологизм *как до луны на тракторе* попадает в эту группу, что

позволяет предположить: привычная земная территория не осознается носителями языка как неизвестная (= демоническая). В то же время луна, хотя вроде бы уже и достигнутая однажды человечеством, но овеянная современными мифами², вполне подходит в качестве неизвестной, демонической территории.

Зона 8 «На грани». Формируется фразеологизмами *бог знает где, на краю земли и на краю света*. Грань, предел расстояния – это край. Край земли как мира в целом, край света как суще-

ствования. В отличие от человека и низших демонов, только Бог знает, где этот край.

Таким образом, на градуальный эталон расстояний, зафиксированный в русских фразеологических единицах, может быть наложена определенная шкала. Категории данной шкалы связаны с психологическим членением пространства на определенные зоны и кодируются различными лингвистическими способами. Ментальная шкала расстояний, представлена в таблице 3.

Таблица 3

Ментальная шкала расстояний, зафиксированная в русских фразеологизмах

| Зона | Репрезентация |
|---------------------------|--|
| Непосредственная близость | Тело |
| Очень близко | Движения |
| Довольно близко | Ориентир, единичная мера расстояния |
| Не близко | Определенное количество расстояния или времени |
| Далеко | Неопределенное количество расстояния |
| Очень далеко | Неведомые территории |
| Неизвестно где | Территория демонических сил |
| На грани | Территория божественных сил |

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

1. В сознании носителей языка существует градуальный эталон расстояний, репрезентированный через фразеологические единицы.

2. Данный градуальный эталон стабилен и проявляется в экспериментах, проведенных разными методиками (туда и обратно) с разными группами информантов.

3. Фразеологизмы с временными значениями легко вписываются в градуальный эталон расстояния, что позволяет судить об эквивалентности данных отношений в сознании носителей языка.

4. Градуальный эталон, очевидно, чаще репрезентируется в сознании в порядке от далеко к близкому, поскольку информанты испытывают меньшие трудности при такой постановке задачи.

5. В градуальном эталоне «далеко – близко» выделяются зоны, которые оформляются определенными средствами.

6. Только срединные зоны кодируются через обозначение определенных или неопределенных расстояний. Кодирование близких зон происходит через тело, его движения и ориентиры; далеких – через неизвестные территории и неизвестные мифологические миры.

Примечания

¹ Исследование выполнено при поддержке гранта РФФИ, проект № 14-06-00301.

² К современным мифам о луне, безусловно относятся обсуждения реальности того, действительно ли американцы побывали на Луне или это мистификация, а также различные свидетельства о присутствии НЛО (=инопланетян) и связанных с ними эффектах на Луне и окололунном пространстве. Таким образом, демонизация космического пространства происходит через представления о современных демонах – инопланетянах. Эти представления естественным образом вписываются в ментальном пространстве в традиционные «территории демонов».

Список литературы

Ананьев Б.Г., Рыбалко Е.Ф. Особенности восприятия пространства у детей. М.: Просвещение, 1964. 304 с.

Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт. М.: Наука, 1988. 338 с.

Блинникова И.В. Роль зрительного опыта в развитии психических функций / Ин-т психологии РАН. М., 2003. 142 с.

Глазанова Е.В. Что такое хорошо и что такое плохо? // ...Слово отзовется: памяти А.С. Штерн и Л.В. Сахарного / отв. ред. Т.И. Доценко, Е.В. Ерофеева, И.Г. Овчинникова, Т.Н. Чугаева. Пермь, 2006. С. 187–196.

Глазанова Е.В., Штерн А.С. Градуальное измерение вербальной семантики // Проблемы современного теоретического и синхронно-описательного языкознания. СПб.: Изд-во С.-Петербур.

**Глазанова Е.В., Ерофеева Е.В. «КАК ДО ЛУНЫ НА ТРАКТОРЕ»:
ОПЫТ ПОСТРОЕНИЯ ГРАДУАЛЬНОГО ЭТАЛОНА РАССТОЯНИЙ,
ЗАФИКСИРОВАННЫХ В РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ**

ун-та, 1996. Вып. 4: Семантика и коммуникация / отв. ред. Л.В. Сахарный. С. 177–189.

Еливанова М.А. Взаимосвязь когнитивного и речевого развития при освоении пространственных отношений у детей раннего возраста // Онтолингвистика: некоторые итоги и перспективы: матер. науч. конф. / С.-Петерб. ин-т раннего вмешательства. СПб., 2006. С. 58–66.

Касевич В.Б. Буддизм. Картина мира. Язык. СПб.: Центр «Петербургское востоковедение», 1996. 288 с.

Кацнельсон С.Д. Категории языка и мышления: Из научного наследия / отв. ред. Л.Ю. Брауде. М.: Языки славянской культуры, 2001. 864 с.

Леонтьев А.Н. Деятельность. Сознание. Личность. М.: Смысл, Academia, 2005. 352 с.

Логический анализ языка: Язык и время: Посвящается светлой памяти Н.И. Толстого / отв. ред.: Н.Д. Арутюнова, Т.Е. Янко. М.: Индрик, 1997. 351 с.

Логический анализ языка: Языки пространств / отв. ред. Н.Д. Арутюнова, И.Б. Левонтина. М.: Языки рус. культуры, 2000. С. 127–134.

Оксфордский толковый словарь по психологии / под ред. А. Ребера: в 2 т. М.: Вече АСТ, 2003.

Пиаже Ж., Инельдер Б. Генезис элементарных логических структур: Классификации и се-

риации / пер. с фр. Э.М. Пчелкина; послесл. А.Н. Леонтьева, О.К. Тихомирова. М.: Изд-во иностр. лит., 1963. 448 с.

Пространство и время в языке и культуре / отв. ред. С.М. Толстая. М.: Индрик, 2011. 368 с.

Психологическая энциклопедия / под ред. Р. Корсини, А. Ауэрбаха. СПб.: Питер, 2006. 1096 с.

Топоров В.Н. Пространство и текст // Текст: семантика и структура. М., 1983. С. 227–284.

Тришин В.Н. Большой словарь-справочник синонимов русского языка системы ASIS. 2013. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.trishin.ru/left/dictionary> (дата обращения: 08.10.2015).

Фрумкина Р.М. Вероятность элементов текста и речевое поведение. М.: Наука, 1971. 170 с.

Шабес В.Я. Событие и текст. М.: Высшая школа, 1989. 175 с.

Шабес В.Я. Типология градуальных репрезентаций // Проблемы социо- и психоллингвистики / отв. ред. Т.И. Ерофеева; Перм. гос. ун-т. Пермь, 2008. Вып. 11: Языковая вариативность. С. 30–43.

Levinson S.C. Space in Language and Cognition: Explorations in Cognitive Diversity. Cambridge: University Press, 2003. 390 p.

**“AS TO THE MOON BY TRACTOR”:
AN ATTEMPT OF MODELING GRADED STANDARD
OF DISTANCES FIXED IN RUSSIAN PHRASEOLOGICAL UNITS**

Evgeniya V. Glazanova

Assistant Professor of Interdisciplinary Research in Languages and Literature Department
St. Petersburg State University

Elena V. Erofeeva

Head of Theoretical and Applied Linguistics Department
Perm State University

The paper considers a graded standard of distance represented in Russian phraseological units. A psycholinguistic experiment proves stability of this standard in the conscience of native speakers. Eight zones shaped by various linguistic means are revealed: middle zones of the standard are encoded by direct names of distances (definite and indefinite ones); the nearer zones are encoded via the body, its movements and orienting points; the farther ones are encoded via unknown territories and mythological worlds.

Key words: distance; Russian phraseological units; mental space; graded standard; zones of graded standard; linguistic representation.